

## ХРИСТИАНСКАЯ ЛЕКСИКА В ИТ-ДИСКУРСЕ: функциональный и когнитивный аспекты

**А.Д. Комышкова**

**Аннотация.** В статье рассматриваются слова, имеющие христианскую прецедентность (связанные в сознании говорящих с культурой христианства) в дискурсе сферы ИТ: апостол, евангелист и визионер. Предпринимается попытка сформулировать их дискурсивное значение, определить концептуальный смысл и установить функциональный статус. На основе анализа употребления этих слов делается вывод, что анализируемые лексемы сохраняют в ИТ-коммуникации свою экспрессивно возвышенную окраску, приобретая при этом ярко выраженную терминологичность. Несмотря на универсальный характер христианской прецедентности, все перечисленные слова являются семантическими кальками с английских профессионализмов соответствующей сферы и имеют в русскоязычном ИТ-дискурсе значения, не основанные на первичных толкованиях в общепринятом русском языке. Заимствованной через сематическое калькирование представляется также и концептуальная метафора, репрезентируемая этими лексемами, что представляет особый интерес для дальнейших аксиолингвистических исследований.

**Ключевые слова:** дискурс, язык ИТ, концептуальная метафора, библеизм, христианская лексика, сленг.

**Для цитирования:** Комышкова А.Д. Христианская лексика в ИТ-дискурсе: функциональный и когнитивный аспекты // Преподаватель XXI век. 2021. № 4. Часть 2. С. 363–378. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-4-363-378

363

### CHRISTIAN VOCABULARY IN IT-DISCOURSE: Functional and Cognitive Aspects

**A.D. Komyshkova**

**Abstract.** The article considers words with Christian precedence (associated in the minds of speakers with Christian culture) in the discourse of the IT sphere: apostle, evangelist and visionary. An attempt is made to formulate and define their discursive and conceptual meaning and to establish their functional status. Based on the analysis of the use of these words, the conclusion is made that the analyzed lexemes retain their expressively lofty coloring in IT communication, acquiring at the same time a pronounced terminological character. Despite the universal nature of Christian precedence, all the words listed are semantic calques from English professionalisms of the corresponding sphere and have in the Russian-language IT discourse meanings not based on the primary interpretations in the common Russian language. The conceptual

© Комышкова А.Д., 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

*metaphor represented by these lexemes is also borrowed through semantic calcification, which is of particular interest for further axiolinguistic research.*

**Keywords:** *discourse, IT language, conceptual metaphor, biblical expressions, Christian vocabulary, slang.*

**Cite as:** Komyshkova A.D. Christian Vocabulary in It-Discourse: Functional and Cognitive Aspects. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2021, No. 4, part 2, pp. 363–378. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-4-363-378

Современный язык сферы компьютерных технологий и ИТ вызывает устойчивый интерес лингвистики по причине своего бурного развития в последние десятилетия. Исследования этого феномена фокусируют внимание на словообразовании, тематическом составе лексики этой функциональной части русского языка, а также описывают компьютерный сленг (жаргон программистов) в сопоставительном аспекте, сравнивая пути пополнения сленгизмов (жаргонизмов) соответствующего содержания и назначения в разных европейских языках [1–6]. Актуальность лингвистического изучения этой коммуникативной сферы продиктована особым интересом современной науки к соприкосновению общественной жизни и жизни языка. Когнитивный подход в изучении лексики сферы ИТ представлен пока не так широко, несмотря на свою актуальность и популярность в иных дискурсивных исследованиях. На наш взгляд, он позволяет сделать изучение более комплексным, выявляет важные концептуальные составляющие подъязыка компьютерных технологий, имеющие ценностное значение в сознании современного общества.

Настоящее исследование посвящено описанию семантики и функционирования христианской лексики в современном языке сферы ИТ. Впервые в функциональном и когнитивном аспектах рассматриваются лексемы, называющие лицо по определенной функции и

имеющие христианскую прецедентность: *апостол, евангелист и визионер*. Подход к этой лингвистической проблеме вызывает сразу с несколько методологических трудностей.

Первая из них связана с определением области исследования — языка неформального общения людей одной профессиональной сферы — и, следовательно, интерпретацией функционального статуса названных лексем. В данном случае можно обратиться к целому ряду неоднозначно определяемых в современной лингвистике понятий: жаргон, сленг, профессиональный язык.

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой сленгом называется «разговорный вариант профессиональной речи» [7, с. 419], а жаргон определяется как «язык, состоящий из более или менее произвольно выбираемых, видоизменяемых и сочетаемых элементов одного или нескольких естественных языков и применяемый (обычно в устном общении) отдельной социальной группой с целью языкового обособления, отделения от остальной части данной языковой общности, иногда в криптолалических целях» [там же, с. 144]. Жаргон служит средством речевого обособления определенной социальной группы, к которой, конечно, можно отнести и профессиональное сообщество. Отличительной чертой жаргона называют обычно его пейоративную окраску, намеренную стилистическую сниженность, грубость.

Кроме того, существует понятие профессиональных языков (англ. professional languages), которые определяются как «социальные диалекты данного языка, бытующие среди лиц, принадлежащих к одной и той же профессии» [там же, с. 526]. В отличие от понятий сленг и жаргон, в определении профессионального языка менее всего выражена идея стилистической сниженности.

Несмотря на различия в определении базовых методологических понятий изучения языка в его функционировании, очевидно, что все рассматриваемые термины могут при определенном условии использоваться как синонимичные. Немногочисленные исследования языка общения программистов, интернет-общения и «компьютерного» языка часто обращаются то к одному понятию, то к другому [1; 3–6; 8]. Нам близка позиция О.В. Ворон, которая в своем диссертационном исследовании пользуется термином «подъязык», справедливо отмечая семантическую и стилистическую неоднородность лексики, используемой в профессиональной сфере интернет-технологий: «Жесткой границы между терминами и профессиональными жаргонизмами не существует, поскольку оба множества неоднородны. В частности, существуют термины, сохранившие метафорику и, следовательно, имеющие не нейтральную экспрессивную семантику. Термины также различаются по степени стандартизованности. <...> Профессиональные жаргонизмы характеризуются принадлежностью к разговорному стилю, привязанностью к ситуациям неофициального общения, наличием эмоционально-экспрессивных коннотаций; они относятся к ненормативной профессиональной лексике» [2].

Источником настоящего исследования стал язык текстов профессионального

информационного ресурса в сети Интернет Хабрахабр (<https://habr.com>). Сайт представляет собой коллективный блог профессиональных представителей сферы информационных технологий: программистов, разработчиков, IT-специалистов; сервис для коллективного создания контента и его обсуждения, публикации новостей и аналитических материалов. Анализируемые тексты имеют формализованный характер, поскольку, с одной стороны, приближены к профессионально-деловым текстам (обзоры, инструкции), с другой стороны, часть из них имеет яркий журналистский характер (интервью, новостные заметки). Кроме того, на портале есть возможность комментирования авторских материалов, поэтому в поле исследования входят также короткие неформальные тексты, приближенные к разговорной речи.

Такая неоднородность текстов обуславливает и лексико-стилистические особенности материала. На Хабрахабре используются слова, обозначающие различные понятия, связанные со спецификой работы Хабрахабра и участия в нем: термины профессиональной области «информационные технологии». В то же время многие тексты выполнены в особой стилистике, распространенной в IT-субкультуре, которая характеризуется нарочитой неофициальностью и несерьезностью, что позволяет говорить о сленге или жаргоне.

Поскольку в рамках настоящего исследования будут рассматриваться значения и функции слов в ограниченном числе текстов, мы считаем правомерным также вводить термин *дискурс* для описания изучаемого предмета. В этом мы опираемся на социально-прагматическое определение дискурса, который представляет собой «текст, погруженный в ситуацию общения, в жизнь, либо как социальный или идеологически ограниченный тип

высказываний, либо как «язык в языке», но представленный в виде особой социальной данности, имеющей свои тексты» [9, с. 33].

Вторая из обозначенных нами методологических трудностей связана с пониманием роли и места христианской лексики в современной русской лингвокультуре. Безусловно, становление русского литературного языка шло в неразрывной связи с языком церкви. Заимствования из церковнославянского языка часто не осознаются говорящими как явление иной языковой культуры, а библейская фразеология и образность прочно вошли в лексическую и фразеологическую систему русского языка. Принимая во внимание более чем тысячелетнюю историю христианства на территории современной России, а также значительно возросший интерес к православию в постсоветское время, определенно можно Библию как текст и в целом христианскую культуру отнести к числу источников прецедентности, а христианскую лексику, о которой идет речь в настоящей работе, — к прецедентным языковым явлениям. Однако феномен прецедентности в лингвистике имеет неоднозначное понимание. Особенно заметным это становится именно при изучении языковых фактов, восходящих к христианской культуре.

По Ю.Н. Караулову, прецедентными текстами называются «значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [10, с. 216]. Очевидно, что это определение предполагает устойчивую когнитивную связь языковой

единицы с ее текстовым источником в сознании говорящего.

Прецедентные феномены — феномены, соответствующие определенным критериям. Во-первых, они хорошо известны представителям сообщества, объединенного принадлежностью к одной нации, носителям одного языка и единой культуры, во-вторых, они вызывают эмоциональный и познавательный интерес у носителей, в-третьих, находятся в постоянном воспроизведении, то есть имеют значение в повседневной жизни [11, с. 170]. Библизмы, к числу которых относятся, как минимум, две из рассматриваемых лексем (*апостол*, *евангелист*), обладают таким качеством, как распознаваемость, благодаря культурному коду, который они несут в себе — особенностям культуры христианства, в которой они зародились и/или преобразовались и продолжают существовать.

Прецедентность явления означает, что оно формирует особый элемент человеческого сознания, объединяющий изыскания в области культуры, сознания и языка в единую ментальную структуру [12, с. 9]. Через эту структуру проходят и формируются ассоциации, ценностные установки, образные представления. В лингвокогнитивном аспекте прецедентные феномены могут выступать как особый способ реализации когнитивной метафоры [13], по выражению И.И. Сулимы, «слово дает нам образ понимаемого, слово не просто захватывает инициативу назывного, именуемого характера; слово предопределяет «художественный» характер понимания, не просто дарует, но настаивает на образности, метафоричности, аллегоричности» [14, с. 20]. В настоящей работе говорится о религиозной метафоре как способе репрезентации важных для ИТ-дискурса смыслов через христианскую лексику.

Когнитивное изучение прецедентности, на наш взгляд, весьма перспективно в рамках IT-дискурса именно потому, что оно позволяет подойти к осмыслению аксиологического уровня языкового сознания определенной социальной группы. Принципы такого подхода к анализу лингвистических единиц, включающего вслед за «установлением когнитивных механизмов языка» экстралингвистический компонент (с которым неизбежно связана прецедентность), изложены, например, у С.Г. Павлова: «Опираясь на выявленные способы концептуализации действительности, исследователь создает аксиологическую модель отдельной языковой личности или определенной референтной группы» [15].

Однако говоря о библеизмах, трудно не заметить, что происхождение их часто бывает стерто в сознании носителей русского языка, а значение слишком широко для того, чтобы соотноситься с конкретным текстом-источником. Библеизмы в качестве прецедентных единиц могут выражать разную степень связи как с первоисточником, так и с языковыми реалиями. Изучая современное употребление библеизмов, можно обнаружить, что особенность интерпретации значения прецедентной единицы выражается, с одной стороны, через мировосприятие адресанта речи (что выявляется с помощью анализа контекста употребления), с другой стороны — через возникновение коннотативного значения, которое свидетельствует о появлении ассоциативных связей, носящих неиндивидуальный характер.

Е.М. Верещагин достаточно широко определяет статус библеизмов в современном русском языке, указывая, что «они могут быть переработаны, могут изменить свойственную источнику высокую стилистическую окраску и даже перестать непосредственно ассоциироваться

с Библией» [16, с. 92]. Не отказывая христианской лексике библейского происхождения в определении прецедентных явлений, он в то же время пишет: «Библеизмы — это отдельные слова современного русского литературного языка, которые или просто-напросто заимствованы из Библии (*ад, ангел, суббота, диавол* и т. д.), или которые подверглись семантическому воздействию библейских текстов. Так, [...] библеизмами являются: *бездна, дух, свет, добро, пресмыкающиеся, тьма, твердь, благословлять*» [там же, с. 96]. Именно связь с первоисточником влияет на интерпретацию библеизмов как прецедентных явлений: многие специалисты склонны не относить все библеизмы к числу прецедентных феноменов [17, с. 10].

Третий важный методологический аспект, который необходимо учитывать, приступая к изучению лексики в сфере IT, — это ее соотнесенность с иноязычной лингвокультурой. Не секрет, что информационные технологии в языковом отношении теснее всего связаны с английским языком, который служит источником как терминологии, так и жаргонных слов и выражений этой сферы. Изучение этого вопроса с точки зрения механизмов заимствования, адаптации иноязычных лексем и их стилистической миграции представляет наибольший интерес для исследователей современного компьютерного жаргона, языка программистов и т. д. [1; 6; 8].

В то же время христианская лексика, в том числе библеизмы, представляет собой совершенно особенный пласт прецедентных феноменов (по крайней мере по происхождению), характерный практически для всех языков и культур мира, соотносящийся с множеством культурных, языковых явлений современности, а также с особенностями человеческого самосознания и мышления в целом. Межязыковые сопоставительные исследования

неоднократно отмечали, что значения и функции библеизмов существенно различаются в разных языках, что связано зачастую с различиями в культурно-историческом контексте. То же, на наш взгляд, можно сказать и о христианской лексике вообще.

Как отмечает Г.Н. Остроухова, «английский и русский эквиваленты перевода библеизмов показывают различия в объеме значений и оценочной нагрузки. При совпадении основного значения перевода переносные значения, которых у английского библеизма бывает больше, имеют лишь некоторую общность в сферах применения, а денотативный и коннотативный аспекты значений расходятся» [18, с. 23]. Будучи приложенным к ИТ-дискурсу, это суждение также оказывается правомерным.

В данной работе мы рассмотрим некоторые лексемы, восходящие к христианскому дискурсу, с точки зрения их значения и употребления: *апостол*, *евангелист*, *визионер*. Некоторые из них реализуют в исследуемом материале общезыковые значения, другие же являются семантически специфичными для коммуникации в сфере ИТ, мы постарались выстроить анализ исследуемых лексем в логике возрастания этой специфичности.

Слово *апостол* имеет греческое происхождение и восходит к Новому завету, где апостолами называли 12 учеников Иисуса Христа. В современном русском языке слово *апостол* имеет несколько значений: «1. По евангельскому преданию — каждый из двенадцати учеников Христа, посланных им для проповеди своего учения. 2. *перен.*; *чего*. *Книжн.* Ревностный последователь и распространитель какой-л. идеи, учения и т. п. (пример: «*апостолы независимости и нового общественного порядка*» (А. Герцен «К нашим»); «*апостол правды и добра*» (М. Горький

«Жизнь Клима Самгина»)). 3. Церковная книга, содержащая так наз. «Деяния» и «Послания апостолов» [19]. Очевидно, что в первом и третьем значении слово функционирует, в основном, в рамках христианского дискурса — в церковной коммуникации. Во втором значении, переносном, лексема является менее ограниченной по употреблению, сохраняя свой исконный книжный характер. Отметим, что переносное значение, основанное на метафоре, актуализирует когнитивную модель «какая-л. идея, учение — религия». Рассматриваемое значение является конструктивно ограниченным, т. к. реализуется только в условиях конструкции с зависимой формой родительного падежа, следовательно, в контексте именно распространитель слова *апостол* будет входить в когнитивную метафору религии.

Интересна словарная иллюстрация этого значения: «*Сомова встретила студентка задорным восклицанием: — Ох, апостол правды и добра, какой вы смешной!*» (М. Горький «Жизнь Клима Самгина»). Нельзя сказать, что слово имеет какой-то оттенок возвышенности, скорее, наоборот, выражена ирония (об этом нам говорит упоминание о *задорном восклицании*), т. е. слово имеет помимо функционально-стилистической эмоционально-экспрессивную коннотацию. Экспрессивность подчеркнута и в самом толковании с помощью характеристики «*ревностный*». Коннотация адгерентна, то есть мотивирована ассоциацией с деятельностью библейских апостолов: служением высшей цели, их избранностью, их особым значением для христианства.

Рассмотрим употребление слова *апостол* в профессиональной коммуникации сферы ИТ.

*Аркадий закрыл глаза и почувствовал себя очень хорошим человеком, апостолом*

информационного прогресса, несущим свет и знания людям [20].

Это Авинаш Кошик — автор популярного блога *Ossam's Razor*, независимый консультант и аналитический **апостол** Google [21].

Наконец-то не выдержал и О'Рейли — **апостол** движения Веб 2.0, который выступил со статьёй “*Web 2.0 and Cloud Computing*” [22].

В целом, можно сказать, что в приведенных контекстах реализуется общеязыковое переносное значение слова *апостол*, однако в качестве распространителя выступает обычно слово, обозначающее какую-либо информационную разработку или технологию: *Google*, *Веб 2.0* и т. п. Таким образом, метафорическое значение слова *апостол* вписывается в более широкую когнитивную метафору «технологии — идея, учение», что, в свою очередь, соотносится с метафорой религии. С одной стороны, такое употребление соотносится с узусом, сравним примеры из Национального корпуса русского языка:

*Апостол «медийной демократии» уходит вместе с эпохой* [23].

*В 60 лет пламенный революционер, апостол анархизма, «воплощенный сатана» (ещё один ярлык) «удалился решительно и окончательно от всякой практической деятельности, от всякой связи для практических предприятий», как написал Бакунин в одном из своих писем* [24].

С другой стороны, специфичной для IT-дискурса в приведенных примерах является новое наполнение указанной когнитивной метафоры. Есть контексты, которые обнаруживают, на наш взгляд, неузуальное употребление слова *апостол* в переносном значении:

*На моей визитной карточке написано: «Вице-президент компании Google и верховный апостол интернета». Именно этот «верховный апостол» заставляет*

*меня иногда задумываться о том, чтобы скинуть костюм-тройку и прикупить себе какую-нибудь церковную мантию. (Слова, приписываемые Винту Сёрфу — разработчику протокола передачи данных TCP [25]).*

В данном случае *апостол* не реализует значения «последователь и распространитель какой-л. идеи, учения», поскольку интернет (всемирная информационная сеть) не является обозначением идеи или учения, т. е. не имеет тех компонентов концептуального значения, которые позволили бы считать его репрезентирующим метафору религии. В этом контексте, скорее всего, усматривается значение «верховный иерарх, высший служитель церкви религиозной или идейной организации вообще». В русском языке такое значение не является общеупотребительным, возникает только здесь, в дискурсе IT. Более того, в русском языке отсутствует семантика, способная мотивировать появление этого нового контекстуального смысла. Вероятнее всего, перед нами семантическая калька с английского *apostle*. Показательно, что приведенный контекст является переводом с английского языка.

Cambridge Dictionary, однако, не приводит искомого значения слова *apostle*, вторичное значение соответствует русскому, т. е. имеет общехристианский прецедентный характер: “someone who strongly supports a particular belief or political movement” [26]. Номинация «верховный **апостол**» (Chief Apostle) встречается в дискурсе новоапостольской христианской церкви, где апостолами называют служителей церкви. Соответственно, верховный апостол — это высший иерарх (the highest minister in the New Apostolic Church). Именно на такую прецедентность указывает приведенная реплика Винта Сёрфа, где говорится о свойственной апостолу церковной мантии.

Иронический характер анализируемого высказывания не отменяет того, что оно также реализует метафору «технологии — религия». Просто в данном случае актуализованы компоненты концепта религия, связанные с общественной организацией, в русскоязычном понимании метафора реконструируется скорее как «технологии — церковь». В целом эту метафору можно усмотреть и в первых двух примерах: (*аналитический*) *апостол Google*, *апостол движения Веб 2.0*, если иметь в виду, что *Google* является корпорацией, а *Веб 2.0* («Интернет второго поколения») — концепцией, объединяющей современные Интернет-разработки.

Таким образом, в IT-дискурсе слово *апостол* приобретает новое номинативное значение, сохраняя при этом экспрессивно высокое коннотативное значение. Последнее особенно заметно в другом фрагменте уже анализированной нами публикации, представляющем собой «лирическое» вступление автора:

*Я вот задумался, кто есть сейчас? Кто из живущих реально создал **разницу**, которая **имеет значение**, а не кто заработал много денег и/или репутационного капитала? (Как, например, Джефф Безос, Ричард Докинз или Илон Маск). Кто-то, кто чуть больше, чем нобелевский лауреат [25].* Персона Винта Серфа, иронично назвавшего себя «верховным апостолом Интернета», вписана автором статьи в число людей, деятельность которых вполне сравнима с апостольским подвигом: подчеркивается бескорыстие и идеологически значимый характер труда. Таким образом, автор уже в начале текста задает экспрессивно высокую концептуально-метафорическую рамку, в границах которой следует воспринимать текст, любая возникающая в цитируемых автором источниках ирония нейтрализуется.

Еще одно слово-тренд в современной IT-коммуникации — *евангелист*. IT-евангелистом называют специалиста, профессионально занимающегося пропагандой в сфере информационных технологий. В русском языке IT-специалистов это слово, без всяких сомнений, является семантической калькой с английского соответствия. Само понятие не является специфичным для сферы информационных технологий, поскольку первоначально появилось в маркетинге.

Маркетинговым евангелизмом, согласно популярным справочным источникам, называется «продвинутая форма маркетинга «из уст в уста», при которой компании развивают в клиентах настолько сильную веру в особенность/специфичность продукта или услуги, что клиенты (портал-евангелисты) искренне и бесплатно советуют другим купить и использовать этот продукт. Клиенты становятся добровольными сторонниками бренда, действующими от лица компании» [27]. Примечательно, что «отцом маркетингового евангелизма» считают Гая Кавасаки, бывшего chief evangelist (главного евангелиста) компании Apple Inc., внесшего в маркетинг компьютера Macintosh в 1984 году новую концепцию «создания слоя пользователей — горячих приверженцев бренда Apple» [28]. Таким образом, термин, несмотря на широту своего применения, первоначально родился и продолжает наиболее активно использоваться именно в сфере IT.

Метафора, лежащая в основе значения англоязычного термина *евангелист*, схожа с описанной ранее в отношении слова *апостол*. Важно заметить, что общеязыковое значение этого слова в английском языке не совпадает с определением русскоязычного коррелята: evangelist — “a person who tries to persuade people to become Christians, often by travelling



around and organizing religious meetings” [26]. Именно поэтому при употреблении этого слова в качестве маркетингового термина вновь возникает когнитивная метафора «технологии — религия», однозначно позитивно окрашенная и экспрессивно возвышенная.

Это подтверждается и авторами программных работ о концепции евангелизма. В своих книгах «Стартап: 11 мастер-классов от экс-евангелиста Apple и самого дерзкого венчурного капиталиста Кремниевой долины» (The Art of Start) и «Как свести конкурентов с ума» (How to Drive Your Competition Crazy) Кавасаки писал, что движущей силой евангелизма является «желание каждого человека сделать мир лучше. Клиенты-евангелисты распространяют свои рекомендации и привлекают новых клиентов благодаря своей вере, а не за материальные поощрения» [27].

Прецедентность лексем *евангелизм* и *евангелист* в англоязычном сознании связана больше всего, на наш взгляд, не с христианством в целом, а с евангелизмом как одним из направлений протестантизма, исторически распространенным в США. Особенностью евангелизма как христианского учения является активная миссионерская деятельность, в том числе среди других христианских конфессий. Здесь и находится та семантическая основа, которая легла в основу метафоры IT-евангелизма.

В русском языке возникновение этой метафорической связи затруднено, поскольку значение слова *евангелист* иное: «1. Каждый из четырех признаваемых церковью составителей евангелия (в 1 знач.). 2. Член евангелической общины или секты» [19]. Только второе значение связывает лексему *евангелист* с контекстом особого протестантского учения, а переносные значения вовсе отсутствуют.

Рассмотрим функционирование русскоязычного слова *евангелист* в контексте

IT-коммуникации. В англоязычной IT-культуре евангелист — это не просто сленговое обозначение, а номенклатурный термин, поскольку этим словом можно обозначить должность или функцию конкретного специалиста в компании, относящейся к сфере информационных технологий. «Профессиональных IT-евангелистов нанимают фирмы для продвижения собственной технологии или продукта и последующей фиксации на рынке как стандарта или имени. Чаще всего IT-евангелисты продвигают что-то, исходя из собственного интереса. Этот человек аккумулирует вокруг себя некоторую массу людей с целью создания целевой аудитории для продвижения продукта на рынке и утверждения его как технологического стандарта с возможностью возникновения сетевого эффекта» [29].

В отличие от слова *апостол*, слово *евангелист* не имеет в русском языке переносных значений и, несмотря на свою прецедентность, не воспринимается метафорически в общенародном языке. Возможно, именно поэтому большинство исследуемых текстов, содержащих это слово, посвящены именно осмыслению термина *евангелист*. Приведем некоторые примеры.

*Наиболее емкое определение сферы деятельности евангелиста дал директор департамента стратегических технологий Microsoft Михаил Черномординов: «Цель евангелиста — делать совместную долгосрочную инвестицию времени, усилий, найти человека и построить с ним что-то, что вырастет через несколько лет». Итак, евангелист занимается тем, что ищет нужных для своей компании партнеров, с которыми если не сейчас, то потом может получиться интересный бизнес-проект. Еще одна задача такого специалиста — повышение узнаваемости компании или ее продукта [30].*

Михаил Черномордилов: «Я вот думаю, что через несколько десятилетий все **евангелисты** будут заниматься одним и тем же — их задачей будет развивать экосистемы вокруг платформ и технологий. <...>

Евангелизм — это не про продукт как таковой. То есть **евангелист**, повторяю, не говорит «у нас классный продукт», и тем более он ни в коем случае не скажет, что «наш продукт классный, а все остальные — ужасные». Он говорит: «Вместе с нашей технологией, продуктом или платформой вы можете сделать что-то большое». <...>

Бакунов: Я бы еще добавил, что, обратите внимание, если вы общаетесь с ребятами-**евангелистами** в каком-то проекте, почти никто из них не врет. Работа **евангелиста** не в том, чтобы продать технологию как можно шире. <...> То есть это, на самом деле, такая работа, которая очень сильно завязана на честность [31].

Очевидно, что слово **евангелист** в русскоязычной IT-коммуникации используется исключительно терминологично, не обнаруживая прецедентной связи с христианской культурой, но в то же время перенимая англоязычные компоненты значения: честность, пропаганда, продвижение, бескорыстие.

Третьим словом, последовательно реализующим религиозную метафору инновационных технологий в современном IT-дискурсе, отметим слово **визионер**. В отличие от предыдущих случаев слово **визионер**, как правило, определяет в контексте не позицию в компании или функцию, а конкретную личность, обладающую нетривиальными качествами: умением предполагать, предсказывать будущее развитие технологий.

Причиной успеха Apple всегда считали создание нового задающего тенденции

продукта, преобразующего целую отрасль. Компания могла делать это в прошлом, потому что у неё был такой лидер-**визионер**, как Стив Джобс [32].

Будь у игровой индустрии «зал славы», почетное место там занял бы Уоррен Спектор. Человек-легенда, **визионер**, автор культовых Deus Ex и System Shock, основоположник жанра *immersive sim*, давший игрокам неслыханную свободу выбора [33].

После ухода с поста исполнительного директора Адам Нойман останется председателем компании. Он имеет право делиться советами и видением, но не принимает участия в повседневных решениях. Фактически, он будет играть роль штатного **визионера** [34].

Однако публичное признание он заслужил в качестве писателя и технологического **визионера**. Он представлял себе изучение Солнечной системы при помощи космических кораблей, движимых ядерными взрывами, и основание дальних колоний, питающихся генетически модифицированными растениями [35].

Обнаруживающаяся семантика слова **визионер** не соотносится со словарным значением, где указано только два лексико-семантических варианта: «1. Тот, кто склонен к фантазиям, беспочвенным мечтаниям. 2. Тот, кто предрасположен к таинственным видениям» [19]. Как и в случае с лексемой **евангелист**, словарная дефиниция не предполагает переносного значения у слова **визионер**, хотя метафорическое переосмысление значения в IT-дискурсе вполне понятно: оно основано на втором значении. В профессиональном контексте у лексемы **визионер** появляются компоненты значения, не мотивированные русскоязычной семантикой, например, «устремленность в будущее», «предсказание», а также положительная оценочная коннотация. Такая структура значения

повторяет семантику английского соответствия *visionary*, где наряду с первичным значением (с пометой «религиозное») “a person who has a religious or spiritual experience in which they see a holy person who is not living or they see a holy event that cannot be explained scientifically”, есть и второе, основанное на переносе: “a person who has the ability to imagine how a country, society, industry, etc. will develop in the future and to plan in a suitable way” [26].

Рассмотренные нами примеры позволяют сделать некоторые выводы.

Лексемы *апостол*, *евангелист* и *визионер* в IT-дискурсе являются прецедентно связанными с христианской культурой и поэтому сохраняют свою экспрессивно возвышенную окраску, что не позволяет отнести их к числу сленгизмов или жаргонизмов. Все три слова имеют явно терминологичный характер и по свойствам значения и функциям относятся, скорее, к числу профессионализмов.

Христианская лексика в IT-дискурсе реализует общую когнитивную метафору «технологии — религия», имеющую определенно положительную оценочную окраску, а также экспрессивно-возвышенную. С точки зрения аксиологической лингвистики можно утверждать, что эта когнитивная модель в языке-источнике репрезентирует определенную ценность. Однако в какой степени и каким именно образом эта ценность воспринимается русскоязычной IT-субкультурой, должно

стать предметом дальнейшего лингвистического исследования дискурса.

Русскоязычная IT-коммуникация заимствует названную метафору путем семантических калек: слова *апостол*, *евангелист*, *визионер* обнаруживают значения, не основанные на первичных толкованиях слов в русском языке и не мотивированные фактами русской религиозной культуры. Употребление христианских лексем обнаруживает иную прецедентность в русском языковом сознании, нежели в англоязычной картине мира.

Рассмотренные нами примеры не исчерпывают объем христианской лексики, в том числе библеизмов в современном IT-дискурсе. Следовательно, неправомерно будет решить, что религиозная метафора технологий не является естественной для русского языкового сознания. Все анализируемые в данной статье слова являются наименованиями лиц по определенной функции в сфере развития и продвижения технологий, обнаруживают терминологичность, что обуславливает и специфику их употребления, и стремление к установлению их значений в самих рассматриваемых нами текстах. В то же время в изученных текстах встречаются иные слова, имеющие христианскую прецедентность: *библия*, *скрижали*, *православный*, значения которых указывают на их сленговый характер. Исследование этих феноменов имеет заметные перспективы и будет включено в будущих работах.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Барт, М.В.* Некоторые пути пополнения современного русского компьютерного жаргона // Альманах современной науки и образования. 2009. № 2 (21): в 3 ч. Ч. I. С. 20–22. URL: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/7.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/7.html) (дата обращения: 1.07.2021).
2. *Ворон, О.В.* Подязык общения программистов: лексический, семантический и коммуникативный аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. 1999. 23 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/podyazyk-obshcheniya-programmistov-leksicheskii-semanticheskii-i-kommunikativnyi-aspektu> (дата обращения: 1.07.2021).

3. *Горшков, П.А.* Сленг хакеров и геймеров в Интернете: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 19 с.
4. *Королева, Л.Ю.* Сленг в профессиональном дискурсе программистов: функционально-семантический аспект: дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2006. 173 с.
5. *Кутузов, А.Б.* Модель функционирования терминологического сленгизма в дискурсе сетевых форумов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2006. 21 с.
6. *Лушникова, Е.В.* Экстра- и интралингвистические факторы формирования компьютерного жаргона: на материале русского, английского и французского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2003. 23 с.
7. *Ахманова, О.С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 608 с.
8. *Гончарова, Н.Н.* Особенности формирования лексического фонда подъязыка информатики и вычислительной техники: на материале кодифицированной и некодифицированной лексики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Орел, 2000. 24 с.
9. *Хурматуллин, А.К.* Понятие дискурса в современной лингвистике // Ученые записки Казанского государственного университета. Т. 151. Кн. 6. Гуманитарные науки. 2009. С. 31–36.
10. *Караулов, Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. М.: ЛКИ, 1987. 264 с.
11. *Красных, В.В.* Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. Вып. 2 / ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Филология, 1997. 124 с.
12. *Слышкин, Г.Г.* Лингвокультурные концепты прецедентных текстов. М.: Academia, 2000. 141 с.
13. *Lakoff, G., Johnson, M.* Metaphors We Live by. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 242 p.
14. *Сулима, И.И.* Бытийный статус языка в образовании // Вестник Мининского университета. Т. 7. 2019. № 4. С. 16–21.
15. *Павлов, С.Г.* Лингвоаксиологическая модель человека: научно-методический аспект // Вестник Мининского университета. 2013. № 2. URL: <https://vestnik.mininuniver.ru/jour/article/view/390/366> (дата обращения: 1.07.2021).
16. *Верещагин, Е.М.* Библиейская стихия русского языка // Русская речь. 1993. № 1. С. 90–98.
17. *Прибытько, Е.Н.* Библизмы в языке современных газет: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2002. 20 с.
18. *Остроухова, Г.Н.* Семантическое расхождение в английском и русском языках при переводе библизмов // Теоретические и практические аспекты лингвистики, лингводидактики, литературоведения, культурологии, перевода и межкультурной коммуникации: сборник научных статей / сост. Е.И. Сернова. Астрахань, 2019. С. 23–27.
19. *Малый академический словарь.* М.: Институт русского языка Академии наук СССР. 1957–1984. URL: <https://rus-academic-dict.slovaronline.com> (дата обращения: 1.07.2021).
20. *Денис @CurlyBrace.* Социальная личность. URL: <https://habr.com/ru/post/16772/> (дата обращения: 25.06.2021).
21. *Игорь @altblog.* Веб-аналитика от Авинаш Кошик. URL: <https://habr.com/ru/post/114696/> (дата обращения: 25.06.2021).
22. *Мильнер, А. @amilner* О'Рейли. Майкрософт и другие о вычислениях в облаках. URL: <https://habr.com/ru/post/44465/> (дата обращения: 25.06.2021).
23. *Карцев, Д.* Жизнь после Берлускони // Русский репортер. 2011. № 45 (223).
24. *Безелянский, Ю.* Герой. Бунтарь. Анархист // Наука и жизнь. 2009. № 2. С. 6–13.
25. *Стаценко, А. (Алексей JetHackers Стаценко) @MagisterLudi.* Выдающиеся современники. URL: <https://habr.com/ru/post/458818/> (дата обращения: 25.06.2021).

26. Cambridge Dictionary. URL: [dictionary.cambridge.org](https://dictionary.cambridge.org) (дата обращения: 1.07.2021).
27. Маркетинговый евангелизм // Википедия: свободная энциклопедия. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Маркетинговый\\_евангелизм](https://ru.wikipedia.org/wiki/Маркетинговый_евангелизм) (дата обращения: 1.07.2021).
28. Кавасаки Гай // Википедия: свободная энциклопедия. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Кавасаки,\\_Гай](https://ru.wikipedia.org/wiki/Кавасаки,_Гай) (дата обращения: 1.07.2021).
29. ИТ-евангелист // Википедия: свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/ИТ-евангелист> (дата обращения: 1.07.2021).
30. Хабр глазами ИТ-евангелистов. URL: <https://habr.com/ru/article/311216/> (дата обращения: 25.06.2021).
31. Корнеев, А. @spasibo\_kep Евангелист — боль в ИТ-компании, и зачем вам это нужно. URL: [https://habr.com/ru/users/spasibo\\_kep/](https://habr.com/ru/users/spasibo_kep/) (дата обращения: 25.06.2021).
32. Mikhail @host\_m. Apple превращается в ещё одну Microsoft. URL: <https://habr.com/ru/company/vdsina/blog/558912/> (дата обращения: 25.06.2021).
33. S\_Илуа. «Прыгни со скалы!»: взлеты и падения легендарного геймдизайнера Уоррена Спектора. URL: <https://habr.com/ru/company/maccloud/blog/560434/> (дата обращения: 25.06.2021).
34. Ализар, А. @alizar Адам. Нойман ушел из руководства WeWork после вскрытия его махинаций. URL: <https://habr.com/ru/news/t/468829/> (дата обращения: 25.06.2021).
35. Голованов, В. @SLY\_G. В память о Фримене Дайсоне, гении математики, превратившемся в технологического визионера. URL: <https://habr.com/ru/post/492968/> (дата обращения: 25.06.2021).
36. Брежнева, О.В. Особенности перевода безэквивалентных библеизмов английского языка на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10-1(76). С. 88–90.
37. Демидова, М.В., Шевченко, Е.Б. Семантические и формальные расхождения между параллельными фразеологическими библеизмами в системе английского и русского языков // Актуальные вопросы лингвистики в современном профессионально-коммуникативном пространстве: Материалы V Межвузовской молодежной научно-практической конференции. Омск: Омский государственный технический университет, 2016. С. 128–131.
38. Реунова, Е.В. Особенности функционирования безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках // Язык и культура. 2014. № 14. С. 142–146.

## REFERENCES

1. Bart, M.V. Nekotorye puti popolnenija sovremennogo russkogo kompjuternogo zhargona [Features of the Translation of Equivalent Bibliographies of the English Language into Russian], *Almanah sovremennoj nauki i obrazovaniya* = Almanac of Modern Science and Education, 2009, No. 2 (21), part I, pp. 20–22. Available at: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/7.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/7.html) (accessed: 1.07.2021). (in Russ.)
2. Voron, O.V. *Podjazyk obshheniya programmistov: leksicheskij, semanticheskij i kommunikativnyj aspekty* [Podlanguage of Programmer Communication: Lexical, Semantic and Communicative Aspects]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology), 1999, 23 p. Available at: <https://www.dissercat.com/content/podyazyk-obshheniya-programmistov-leksicheskii-semanticheskii-i-kommunikativnyi-aspekty> (accessed: 1.07.2021). (in Russ.)
3. Gorshkov, P.A. *Sleng hakеров i gejmerov v Internetе* [Hacker's Slang and Gamers on the Internet]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology). Moscow, 2006, 19 p. (in Russ.)

4. Koroleva, L.Ju. *Sleng v professionalnom diskurse programmistov: funkcionalno-semanticheskij aspekt* [Slang in the Professional Discourse of Programmers: Functional-Semantic Aspect]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology). Tambov, 2006, 173 p. (in Russ.)
5. Kutuzov, A.B. *Model funkcionirovanija terminologicheskogo slengizma v diskurse setevyh forumov*. [Model of the Functioning of Terminological Slangism in the Discourse of Network Forums]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology). Tjumen, 2006, 21 p. (in Russ.)
6. Lushnikova, E.V. *Ekstra- i intralingvisticheskie faktory formirovanija kompjuternogo zhargona: na materiale russkogo, anglijskogo i francuzskogo jazykov* [Extra- and Intralinguistic Factors of the Formation of Computer Jargon: Based on the Material of Russian, English and French]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology). Saratov, 2003, 23 p. (in Russ.)
7. Ahmanova, O.S. *Slovar lingvisticheskikh terminov*. [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow: Sovetskaya enciklopediya, 1966, 608 p. (in Russ.)
8. Goncharova, N.N. *Osobnosti formirovanija leksicheskogo fonda podjazyka informatiki i vychislitelnoj tehniky: na materiale kodificirovannoj i nekodificirovannoj leksiki* [Features of the Formation of the Lexical Fund of the Language of Informatics and Computer Technology: on the Material of Codified and Uncodified Vocabulary]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology). Orel, 2000, 24 p. (in Russ.)
9. Hurmatullin, A.K. *Ponyatie diskursa v sovremennoj lingvistike* [The Concept of Discourse in Modern Linguistics], *Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta* = Scientific Notes of Kazan State University, vol. 151, book 6, Humanities, 2009, pp. 31–36. (in Russ.)
10. Karaulov, Ju.N. *Russkij jazyk i jazykovaja lichnost* [Russian Language and Language Personality]. Moscow, 1987, 264 p. (in Russ.)
11. Krasnyh, V.V. *Sistema precedentnyh fenomenov v kontekste sovremennyh issledovanij* [System of Precedent Phenomena in the Context of Modern Research]. In: *Jazyk, soznanie, kommunikacija: Sb. statej* [Language, Consciousness, Communication: Collection of Articles, Issue 2], ed. by V.V. Krasnykh, A.I. Izotov. Moscow: Filologiya, 1997, 124 p. (in Russ.)
12. Slyshkin, G.G. *Lingvokulturnye koncepty precedentnyh tekstov* [Linguistic-Cultural Concepts of Case Texts]. Moscow: Academia, 2000, 141 p. (in Russ.)
13. Lakoff, G., Johnson, M. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press, 1980, 242 p.
14. Sulima, I.I. *Bytijnyj status jazyka v obrazovanii* [The Status of Language in Education], *Vestnik Mininskogo universiteta* = Bulletin of Mininsky University, vol. 7, 2019, No. 4, pp. 16–21. (in Russ.)
15. Pavlov, S.G. *Lingvoaksiologicheskaja model cheloveka: nauchno-metodicheskij aspekt* [Linguoaxiological Model of Man: Scientific and Methodological Aspect], *Vestnik Mininskogo universiteta* = Bulletin of Mininsky University, 2013, No. 2. Available at: <https://vestnik.mininuniver.ru/jour/article/view/390/366> (accessed: 1.07.2021). (in Russ.)
16. Vereshhagin, E.M. *Biblejskaja stihija russkogo jazyka* [The Biblical Element of the Russian Language], *Russkaja rech* = Russian Speech, 1993, No. 1, pp. 90–98. (in Russ.)
17. Pribytko, E.N. *Bibleizmy v jazyke sovremennyh gazet* [Bibleisms in the Language of Modern Newspapers]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology). Voronezh, 2002, 20 p. (in Russ.)
18. Ostrouhova, G.N. *Semanticheskoe raskhozhdenie v anglijskom i russkom jazykah pri perevode bibleizmov* [Semantic Discrepancy in English and Russian When Translating Bibliographies]. In: *Teoreticheskie i prakticheskie aspekty lingvistiki, lingvodidaktiki, literaturovedenija, kulturologii, perevoda i mezhkulturnoj kommunikacii. Sbornik nauchnyh statej* [Theoretical and Practical

- Aspects of Linguistics, Linguodidactics, Literary Criticism, Cultural Studies, Translation and Intercultural Communication. Collection of Scientific Articles], comp. by E.I. Sernova. Astrahan, 2019, pp. 23–27. (in Russ.)
19. *Malyj akademicheskij slovar* [Small Academic Dictionary]. Moscow: Institut russkogo jazyka Akademii nauk SSSR. 1957–1984. Available at: <https://rus-academic-dict.slovaronline.com> (accessed: 1.07.2021). (in Russ.)
  20. Denis @CurlyBrace. *Socialnaja lichnost* [Social Personality]. Available at: <https://habr.com/ru/post/16772/> (accessed: 25.06.2021). (in Russ.)
  21. Igor @altblog. *Veb-analitika ot Avinash Koshik* [Web Analytics from Avinash Koshik]. Available at: <https://habr.com/ru/post/114696/> (accessed: 25.06.2021). (in Russ.)
  22. Milner, A. @amilner. *O'Rejli, Majkrosoft i drugie o vychislenijah v oblakah* [O'Reilly, Microsoft and Others about Cloud Computing]. Available at: <https://habr.com/ru/post/44465/> (accessed: 25.06.2021). (in Russ.)
  23. Karcev, D. *Zhizn posle Berluskoni* [Life after Berlusconi], *Russkij reporter* = Russian Reporter, 2011, No. 45 (223). (in Russ.)
  24. Bezeljanskij, Ju. Geroj. Buntar. Anarhist [Hero. Rebel. Anarchist], *Nauka i zhizn* = Science and Life, 2009, No. 2, pp. 6–13. (in Russ.)
  25. Stacenko, A. (Aleksij JetHackers Stacenko) @MagisterLudi. *Vydayushchiesya sovremenniki* [Outstanding Contemporaries]. Available at: <https://habr.com/ru/post/458818/> (accessed: 25.06.2021). (in Russ.)
  26. *Cambridge Dictionary*. Available at: [dictionary.cambridge.org](https://dictionary.cambridge.org) (accessed: 1.07.2021). (in Russ.)
  27. Marketingovyj evangelizm [Marketing Evangelism]. In: *Wikipedija: svobodnaja enciklopedija* = Wikipedia: a Free Encyclopedia. Available at: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Marketingovyj\\_evangelizm](https://ru.wikipedia.org/wiki/Marketingovyj_evangelizm) (accessed: 1.07.2021). (in Russ.)
  28. Kawasaki\_Gaj [Kawasaki\_Guy]. In: *Wikipedija: svobodnaja enciklopedija* = Wikipedia: a Free Encyclopedia. Available at: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Kawasaki\\_Gaj](https://ru.wikipedia.org/wiki/Kawasaki_Gaj) (accessed: 1.07.2021). (in Russ.)
  29. IT-evangelist [IT-Evangelist]. In: *Wikipedija: svobodnaja enciklopedija* = Wikipedia: a Free Encyclopedia. Available at: <https://ru.wikipedia.org/wiki/IT-evangelist> (accessed: 1.07.2021). (in Russ.)
  30. *Habr glazami IT-evangelistov* [Habr Through the Eyes of IT Evangelists]. Available at: <https://habr.com/ru/article/311216/> (accessed: 25.06.2021). (in Russ.)
  31. Korneev, A. @spasibo\_kep. *Evangelist — bol v IT-kompanii, i zachem vam eto nuzhno* [Evangelist — Pain in the IT Company, and Why You Need It]. Available at: [https://habr.com/ru/users/spasibo\\_kep/](https://habr.com/ru/users/spasibo_kep/) (accessed: 25.06.2021). (in Russ.)
  32. Mikhail @host\_m. *Apple prevrashchaetsya v eshchyo odnu Microsoft* [Apple Turns into Another Microsoft]. Available at: <https://habr.com/ru/company/vdsina/blog/558912/> (accessed: 25.06.2021). (in Russ.)
  33. S\_ILya “Prygni so skaly!”: vzlety i padenija legendarnogo gejmdizajnera Uorrena Spektora [“Jump from the Rock!”: the Ups and Downs of the Legendary Game Designer Warren Spector]. Available at: <https://habr.com/ru/company/macloud/blog/560434/> (accessed: 25.06.2021). (in Russ.)
  34. Alizar, A. @alizar Adam. *Nojman ushjol iz rukovodstva WeWork posle vskrytija ego mahinacij* [Adam Neumann Left the WeWork Leadership after the Autopsy of His Fraud]. Available at: <https://habr.com/ru/news/t/468829/> (accessed: 25.06.2021). (in Russ.)

35. Golovanov, V. @SLY\_G. *V pamjat o Frimene Dajsonе, genii matematiki, prevrativshemsja v tehnologicheskogo vizionera* [In Memory of Freeman Dyson, a Genius of Mathematics Who Turned into a Technological Visionary]. Available at: <https://habr.com/ru/post/492968/> (accessed: 25.06.2021). (in Russ.)
36. Brezhneva, O.V. Osobennosti perevoda bezjektivnykh bibleizmov anglijskogo jazyka na russkij jazyk [Features of Translation of Non-Equivalent Biblical Texts of the English Language into Russian], *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philological Sciences. Questions of Theory and Practice, 2017, No. 10–1(76), pp. 88–90. (in Russ.)
37. Demidova, M.V., Shevchenko, E.B. Semanticheskie i formalnye rashozhdenija mezhdu paralelnymi frazeologicheskimi bibleizmami v sisteme anglijskogo i russkogo jazykov [Semantic and Formal Differences between Parallel Phraseological Bibliographies in the System of English and Russian Languages]. In: *Aktualnye voprosy lingvistiki v sovremennom professionalno-kommunikativnom prostranstve. Materialy V Mezhvuzovskoj molodezhnoj nauchno-prakticheskoj konferencii* [Topical Issues of Linguistics in the Modern Professional and Communicative Space. Materials of the Interuniversity Scientific and Practical Youth Conference]. Omsk, 2016, pp. 128–131. (in Russ.)
38. Reunova, E.V. Osobennosti funkcionirovanija bezjektivnykh bibleizmov v russkom i anglijskom jazykah [Features of the Functioning of Equivalent Libraries in Russian and English], *Jazyk i kultura* = Language and Culture, 2014, No. 14, pp. 142–146. (in Russ.)

---

**Комышкова Анна Дмитриевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка и культуры речи, Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина, [filcomanka@mail.ru](mailto:filcomanka@mail.ru)

**Anna D. Komysheva**, PhD in Philology, Associate Professor, Russian Language and Culture of Speech Department, Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University, [filcomanka@mail.ru](mailto:filcomanka@mail.ru)